

1Κο 8:1	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΔΕ de echter	ΤΩΝ tōn de	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ eidōlothutōn afgoden-offers	ΟΙΔΑΜΕΝ oidamen wij-hebben-waargenomen	ΟΤΙ hoti dat	ΠΑΝΤΕΣ pantes allen	ΓΝΩΣΙΝ gnōsin kennis	ΕΧΟΜΕΝ echomen wij-hebben	Η hē de
	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	ECHTER vgw G1161	DE / HET L_2nv mv o G3588	WAARGENOMEN+GEHEEL+GEOFFERD, afgoden-offer G1494	WAARNEMEN wa HV tt act 1 mv G1492	WELK+ENIG, dat vgw G3754	ALLES, elk bn 1nv mv m G3956	KENning, kennis zn; 4nv ev v G1108	HEBBEN wa HO tt act 1 mv G2192	DE / HET L_1nv ev v G3588

ΓΝΩΣΙΣ gnōsis kennis	ΦΥΣΙΟΙ phusioi blaast-op	Η hē de	ΔΕ de echter	ΑΓΑΠΗ agapē liefde	ΟΙΚΟΔΟΜΕΙ oikodomei bouwt-op
KENning, kennis zn; 1nv ev v G1108	OPBLAZEN wa HO tt act 3 ev G5448	DE / HET L_1nv ev v G3588	ECHTER vgw G1161	LIEFDE zn; 1nv ev v G26	HUIS+BOUWEN, bouwen wa HO tt act 3 ev G3618

1Κο 8:2	ΕΙ ei indien	ΤΙΣ tis iemand	ΔΟΚΕΙ dokei meent	ΕΓΝΩΚΕΝΑΙ egnōkenai te-hebben-geweten	ΤΙ ti iets
	INDIEN part voorw G1487	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5100-G1536	TOESCHIJNEN, menen, schijnen, denken, in-aanzien-zijn wa HO tt act 3 ev G1380	KENNEN, weten wo HV tt act G1097	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 4nv ev o G5100

ΟΥΠΩ oupō nog-niet	ΕΓΝΩ egnō hij-wist	ΚΑΘΩΣ kathōs zo-als	ΔΕΙ dei het-is-bindend	ΓΝΩΝΑΙ gnōnai te-weten
NIET+TOT-NU-TOE, nog-niet bijw G3768	KENNEN, weten wa FE vt act 3 ev G1097	NEERWAARTS+ALS, zo-als bijw G2531	BINDEN, moeten wa HO tt act 3 ev G1163	KENNEN, weten wo FE -- act G1097

1Κο 8:3	ΕΙ ei indien	ΔΕ de echter	ΤΙΣ tis iemand	ΑΓΑΠΑ agapa heeft-lief	ΤΟΝ ton de	ΘΕΟΝ theon God	ΟΥΤΟΣ houtos deze	ΕΓΝΩΣΤΑΙ egnōstai is-gekend	ΥΠ hup onder	ΑΥΤΟΥ autou hem
	INDIEN part voorw G1487	ECHTER vgw G1161	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? vo 1nv ev m G5100-G1536	LIEFHEBBEN wa HO tt act 3 ev G25	DE / HET L_4nv ev m G3588	PLAATSer, God zn; 4nv ev m G2316	DE-ZELF, deze, dit va 1nv ev m G3778	KENNEN, weten wa HV tt mid 3 ev G1097	ONDER vzt G5259	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

1Κο 8:4	ΠΕΡΙ peri aangaande	ΤΗΣ tēs de	ΒΡΩΣΕΩΣ brōseōs spijziging	ΟΥΝ oun dan	ΤΩΝ tōn van-de	ΕΙΔΩΛΟΘΥΤΩΝ eidōlothutōn afgoden-offers	ΟΙΔΑΜΕΝ oidamen wij-hebben-waargenomen	ΟΤΙ hoti dat
	RONDOM, om, aangaande vzt G4012	DE / HET L_2nv ev v G3588	SPIJZIGing, roest zn; 2nv ev v G1035	DAN vgw G3767	DE / HET L_2nv mv o G3588	WAARGENOMEN+GEHEEL+GEOFFERD, afgoden-offer G1494	WAARNEMEN wa HV tt act 1 mv G1492	WELK+ENIG, dat vgw G3754

ΟΥΔΕΝ ouden geen-enkele	ΕΙΔΩΛΟΝ eidōlon afgod	ΕΝ en in	ΚΟΣΜΩ kosmō wereld	ΚΑΙ ΟΤΙ kai hoti en dat	ΟΥΔΕΙΣ oudeis geen-enkele	ΘΕΟΣ theos God	ΕΤΕΡΟΣ heteros andere ^s	ΕΙ ei indien	ΜΗ mē toch-niet	
NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev o G3762	WAARGENOMEN+GEHEEL, afgod G1497	IN vzt G1722	SYSTEEM, wereld, sieraad zn; 3nv ev m G2889	EN, ook vgw G2532	WELK+ENIG, dat vgw G3754	NIET+ECHTER+EEN, niets, niemand, geen-enkele bn 1nv ev m G3762	PLAATSer, God zn; 1nv ev m G2316	VERSCHILLEND, id. ander ^s bn 1nv ev m G2087	INDIEN part voorw G1487	TOCH-NIET part ontk vwd G3361

ΕΙΣ
heis
Één

EEN, één
bn 1nv ev m
G1520

1Κο 8:5	ΚΑΙ ΓΑΡ kai gar ook want	ΕΙΠΕΡ eiper wanneer-namelijk	ΕΙΣΙΝ eisin zijn	ΛΕΓΟΜΕΝΟΙ legomenoi degenen-gezegd-wordende	ΘΕΟΙ theoi goden	ΕΙΤΕ eite hetzij	ΕΝ en in	ΟΥΡΑΝΩ ouranō hemel	ΕΙΤΕ eite hetzij	
	EN, ook vgw G2532	ZEKER+DERHALVE, want G1063	INDIEN+ZELFS, wanneer-namelijk part voorw G1512	ZIJN wa HO tt act 3 mv G1526 (G1510)	LEGGEN, zeggen wd HO tt mid 1nv mv m G3004	PLAATSer, God zn; 1nv mv m G2316	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535	IN vzt G1722	ZIEN+OPWAARTS, hemel zn; 3nv ev m G3772	INDIEN+BOVENDIEN, hetzij vgw G1535

ΕΠΙ epi op	ΓΗΣ gēs aarde	ΩΣΠΕΡ hōsper net-zaals	ΕΙΣΙΝ eisin zijn	ΘΕΟΙ theoi goden	ΠΟΛΛΟΙ polloi vele	ΚΑΙ kai en	ΚΥΡΙΟΙ kurioi heren	ΠΟΛΛΟΙ polloi vele
OP vzt G1909	LAND, aarde zn; 2nv ev v G1093	ALS+ZELFDE, net-zaals bijw G5618	ZIJN wa HO tt act 3 mv G1526 (G1510)	PLAATSer, God zn; 1nv mv m G2316	VEEL, talrijk bn 1nv mv m G4183	EN, ook vgw G2532	BEKRACHTIGER, heer zn; 1nv mv m G2962	VEEL, talrijk bn 1nv mv m G4183

1Κο 8:6	ΑΛΛ all maar	ΗΜΙΝ hēmin voor-ons	ΕΙΣ heis één	ΘΕΟΣ theos God	Ο ho de	ΠΑΤΗΡ patēr Vader	ΕΞ ex van-uit	ΟΥ hou wie	ΤΑ ta de	ΠΑΝΤΑ panta alles	ΚΑΙ kai en	ΗΜΕΙΣ hēmeis wij	ΕΙΣ eis tot-in
	ANDER, maar vgw G235	WIJ, ons vp 1 3nv mv G2254	EEN, één bn 1nv ev m G1520	PLAATSer, God zn; 1nv ev m G2316	DE / HET L_1nv ev m G3588	VADER zn; 1nv ev m G3962	VAN-UIT vzt G1537	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv ev m G3739	DE / HET L_1nv mv o G3588	ALLES, elk bn 1nv mv o G3956	EN, ook vgw G2532	WIJ, ons vp 1 1nv mv G2249	TOT-IN vzt G1519

ΑΥΤΟΝ auton hem	ΚΑΙ kai en	ΕΙΣ heis één	ΚΥΡΙΟΣ kurios Heer	ΙΗΣΟΥΣ iēsous Jezus	ΧΡΙΣΤΟΣ christos Christus	ΔΙ di door	ΟΥ hou wie	ΤΑ ta de	ΠΑΝΤΑ panta alles	ΚΑΙ kai en	ΗΜΕΙΣ hēmeis wij	
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 4nv ev m G846		EN, ook vgw G2532	EEN, één bn 1nv ev m G1520	BEKRACHTIGER, heer zn; 1nv ev m G2962	JEZUS, Jozua zn 1nv ev m G2424	GEZALFDE, Christus zn; 1nv ev m G5547	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 2nv ev m G3739	DE / HET L_1nv mv o G3588	ALLES, elk bn 1nv mv o G3956	EN, ook vgw G2532	WIJ, ons vp 1 1nv mv G2249

ΔΙ di door	ΑΥΤΟΥ autou hem
DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846

1Κο 8:7	ΑΛΛ ΟΥΚ all maar niet	ΕΝ en in	ΠΑΣΙΝ Η pasin hē	ΓΝΩΣΙΣ gnōsis kennis	ΤΙΝΕΣ tines sommigen	ΔΕ de echter	ΤΗ tē in-de	ΣΥΝΗΘΕΙΑ sunētheia traditie	ΕΩΣ heōs tot	
	ANDER, maar vgw G235	NIET bijw ontk abs G3756	IN vzt G1722	ALLES, elk bn 3nv mv m G3956	DE / HET L 1nv ev v G3588	KENning, kennis zn: 1nv ev v G1108	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? ECHTER vgw G1161	DE / HET L 3nv ev v G3588	SAMEN+GEWOONTE-heid, traditie zn: 3nv ev v G4914	TOT, totdat, terwijl vgw G2193

ΑΡΤΙ arti op-dit-moment	ΤΟΥ tou van-de	ΕΙΔΩΛΟΥ eidōlou afgod	ΩΣ hōs als	ΕΙΔΩΛΟΥΤΟΝ eidōlothuton afgoden-offer	ΕΣΘΙΟΥΣΙΝ esthiousin eten	ΚΑΙ Η kai hē en het	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΣ suneidēsis geweten	
HEDEN, (op-)dit-moment, nú bijw G737	DE / HET L 2nv ev o G3588	WAARGENOMEN+GEHEEL, afgod zn: 2nv ev o G1497	ALS, hoe, ongeveer bijw G5613	WAARGENOMEN+GEHEEL+GEOFFERD, afgoden-offer br/nz 1nv ev o G1494	ETEN wa HO tt act 3 mv G2068	EN, ook vgw G2532	DE / HET L 1nv ev v G3588	SAMEN+WAARNEMing, geweten zn: 1nv ev v G4893

ΑΥΤΩΝ autōn van-hen	ΑΣΘΕΝΗΣ asthenēs zwak	ΟΥΣΑ ousa zijnde	ΜΟΛΥΝΕΤΑΙ molunetai wordt-bezoeeld~
ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846	ON+STEVIG, zwak bn 1nv ev v G772	ZIJN wd HO tt act 1nv ev v G5607 (G1510)	BEZOEDELEN wa HO tt mid 3 ev G3435

1Κο 8:8	ΒΡΩΜΑ brōma spijs	ΔΕ de echter	ΗΜΑΣ hēmas ons	ΟΥ ou niet	ΠΑΡΑΤΗΣΕΙ paratēsei zal-een-standplaats-geven	ΤΩ tō bij-de	ΘΕΩ theō God	ΟΥΤΕ oute noch	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat
	SPUIZEN+resultaat, spijs zn: 1nv ev o G1033	ECHTER vgw G1161	WIJ, ons vp 1 4nv mv G2248	NIET bijw ontk abs G3756	NAAST+STAAN+[OPWAARTS], erbij-(doen)-staan, presenteren, standplaats-geven wa HO tt act 3 ev G3936	DE / HET L 3nv ev m G3588	PLAATSer, God zn: 3nv ev m G2316	NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet G3777	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437

ΜΗ mē toch-niet	ΦΑΓΩΜΕΝ phagōmen dat-wij-zullen-eten	ΥΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ husteroumetha wij-schieten-te-kort~	ΟΥΤΕ oute noch	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΦΑΓΩΜΕΝ phagōmen dat-wij-zullen-eten	ΠΕΡΙΣΣΕΥΟΜΕΝ perisseuomen wij-zijn-overvloedig
TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3362	ETEN wv: HO tt act 1 mv G5315	TEKORT-hebben, tekort-schieten wa HO tt mid 1 mv G5302	NIET+BOVENDIEN, en-niet, noch, zelfs-niet vgw G3777	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	ETEN wv: HO tt act 1 mv G5315	RANDOM-zijn, overvloedig-zijn wa HO tt act 1 mv G4052

1Κο 8:9	ΒΛΕΠΕΤΕ blepete kijkt-uit !	ΔΕ de echter	ΜΗ mē opdat-toch-niet	ΠΩΣ pōs op-de-een-of-andere-maniem	Η hē de	ΕΞΟΥΣΙΑ exousia autoriteit	ΥΜΩΝ humōn van-jullie	ΑΥΤΗ hautē deze	ΠΡΟΣΚΟΜΜΑ proskomma aanstoot
	WERPEN+BLIK, kijken, bekijken, uitkijken wg HO tt act 2 mv G991	ECHTER vgw G1161	TOCH-NIET part ontk vwd G3361 - G3381	?+ALS, hoe, op-de-een-of-andere-maniem bijw onbep G4458 - G3381	DE / HET L 1nv ev v G3588	UIT+ZIJN-heid, autoriteit zn: 1nv ev v G1849	JULLIE vp 2 2nv mv G5216	DE+ZELF, deze, dit va 1nv ev v G3778	NAARTOE+HAKKEN+resultaat, aanstoot zn: 1nv ev o G4348

ΓΕΝΗΤΑΙ genētai dat-zij-zal-woorden~	ΤΟΙΣ tois voor-de	ΑΣΘΕΝΕΣΙΝ asthenesin zwakken
WORDEN wv: HO tt mid 3 ev G1096	DE / HET L 3nv mv m G3588	ON+STEVIG, zwak br/nz 3nv mv m G772

1Κο 8:10	ΕΑΝ ean in-het-geval-dat	ΓΑΡ gar want	ΤΙΣ tis iemand	ΙΔΗ idē dat-hij-zal-waarnemen	ΣΕ se jou	ΤΟΝ ton degene	ΕΧΟΝΤΑ echonta hebbende	ΓΝΩΣΙΝ gnōsin kennis
	INDIEN+OIT, in-het-geval-dat part voorw G1437	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	ENIGE, iemand, iets, een-zekere, sommige, wie?, wat?, waarom?, welke? G5100	WAARNEMEN wv: HO tt act 3 ev G1492	JIJ, jpu vp 2 4nv ev G4571	DE / HET L 4nv ev m G3588	HEBBEN wd HO tt act 4nv ev m G2192	KENning, kennis zn: 4nv ev v G1108

ΕΝ ΕΙΔΩΛΩ en eidōlō in afgoden-heiligdom	ΚΑΤΑΚΕΙΜΕΝΟΝ katakeimenon neer-liggende~	ΟΥΧΙ ouchi niet ?	Η hē het	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΣ suneidēsis geweten	ΑΥΤΟΥ autou van-hem	ΑΣΘΕΝΟΥΣ asthenous zwak	ΟΝΤΟΣ ontos zijnde
IN WAARGENOMEN+GEHEEL-ig, afgoden-ig, afgoden-heiligdom vzt zn: 3nv ev o G1493	NEERWAARTS+LIGGEN, neerliggen wd HO tt mid 4nv ev m G2621	NIET+met-nadruk, niet bijw ontk nadr vrag G3780	DE / HET L 1nv ev v G3588	SAMEN+WAARNEMing, geweten zn: 1nv ev v G4893	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv ev m G846	ON+STEVIG, zwak bn 2nv ev m G772	ZIJN wd HO tt act 2nv ev m G5607 (G1510)

ΟΙΚΟΔΟΜΗΘΗΣΕΤΑΙ oikodomēthēsetai zal-opgebouwd-woorden	ΕΙΣ eis tot-in	ΤΟ to het	ΤΑ ta de	ΕΙΔΩΛΟΥΤΑ eidōlothuta afgoden-offers	ΕΣΘΙΕΙΝ esthiein te-eten
HUIS+BOUWEN, bouwen wa HO tt pas 3 ev G3618	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L 4nv ev o G3588	DE / HET L 4nv mv o G3588	WAARGENOMEN+GEHEEL+GEOFFERD, afgoden-offer br/nz 4nv mv o G1494	ETEN wo HO tt act G2068

1Κο 8:11	ΚΑΙ ΑΠΟΛΛΥΤΑΙ kai apollutai ook gaat-verloren~	ΓΑΡ gar want	Ο ho degene	ΑΣΘΕΝΩΝ asthenōn zwak-zijnde	ΕΝ en in	ΤΗ tē de	ΧΗ chē jouw	ΓΝΩΣΕΙ gnōsei kennis	Ο ho de	
	EN, ook vgw G2532	VANAF+GEHEEL+LOSMAKEN, verliezen, omkomen, verloren-(doen)-gaan, ombrengen, vergaan, vernietigen wa HO tt mid 3 ev G622	ZEKER+DERHALVE, want vgw G1063	DE / HET L 1nv ev m G3588	ON+STEVIG-zijn, zwak-zijn wd HO tt act 1nv ev m G770	IN vzt G1722	DE / HET L 3nv ev v G3588	JOUW vb 2 3nv ev v G4674	KENning, kennis zn: 3nv ev v G1108	DE / HET L 1nv ev m G3588

ΑΔΕΛΦΟΣ adelphos broeder	ΔΙ di vanwege	ΟΝ hon wie	ΧΡΙΣΤΟΣ christos Christus	ΑΠΕΘΑΝΕΝ apethanen stierf
GELUKTUDIG+BAARMOEDER, broeder zn: 1nv ev m G80	DOOR (2), vanwege (4) vzt G1223	WELKE / WELK, dat, die, wat, hetgeen vr 4nv ev m G3739	GEZALFDE, Christus zn: 1nv ev m G5547	VANAF+STERVEN, sterven wa FE vt act 3 ev G599

1Κο 8:12	ΟΥΤΩΣ houtōs zó	ΔΕ de echter	ΑΜΑΡΤΑΝΟΝΤΕΣ hamartanontes zondigende	ΕΙΣ eis tot-in	ΤΟΥΣ tous de	ΑΔΕΛΦΟΥΣ adelphous broeders	ΚΑΙ ΤΥΠΤΟΝΤΕΣ kai tuptontes en slaande	ΑΥΤΩΝ autōn van-hen	
	DE+ZELF+ALS, dit+ALS, zó bijw G3779	ECHTER vgw G1161	ON+MARKEREN+[OPWAARTS], (doel)-missen, zondigen wd HO tt act 1nv mv m G264	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L 4nv mv m G3588	GELUKTUDIG+BAARMOEDER, broeder zn: 4nv mv m G80	EN, ook vgw G2532	SLAAN wd HO tt act 1nv mv m G5180	ZELF, id. hij, zij, het, ze, hem, haar, hen, deze, dit vp 2nv mv m G846

ΤΗΝ tēn het	ΣΥΝΕΙΔΗΣΙΝ suneidēsín geweten	ΑΣΘΕΝΟΥΣΑΝ asthenousan zwak-zijnde	ΕΙΣ eis tot-in	ΧΡΙΣΤΟΝ christon Christus	ΑΜΑΡΤΑΝΕΤΕ hamartanete jullie-zondigen					
DE / HET L_4nv ev v G3588	SAMEN+WAARNEMing, geweten zn; 4nv ev v G4893	ON+STEVIG-zijn, zwak-zijn wd HO tt act 4nv ev v G770	TOT-IN vzt G1519	GEZALFDE, Christus zn; 4nv ev m G5547	ON+MARKEREN+(OPWAARTS), (doel)-missen, zondigen wa HO tt act 2 mv G264					
1ΚΟ 8:13	ΔΙΟΠΕΡ dioper daarom-juist	ΕΙ ei indien	ΒΡΩΜΑ brōma spijs	ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ skandalizei verstrikt	ΤΟΝ ton de	ΑΔΕΛΦΟΝ adelphon broeder	ΜΟΥ mou van-mij	ΟΥ ou niet	ΜΗ mē toch-niet	ΦΑΓΩ phagō dat-ik-zal-eten
	DOOR+WELK+ZELFS, daarom-juist vgw G1355	INDIEN part voorw G1487	SPIJZIGEN-resultaat, spijs zn; 1nv ev o G1033	VALSTRIK-maken, verstrikken wa HO tt act 3 ev G4624	DE / HET L_4nv ev m G3588	GELIJKTJUDIG+BAARMOEDER, broeder zn; 4nv ev m G80	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	NIET bijw ontk abs G3756-G3364	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3364	ETEN ww; HO tt act 1 ev G5315
ΚΡΕΑ krea vleesgerechten	ΕΙΣ eis tot-in	ΤΟΝ ton de	ΑΙΩΝΑ aiōna aeon	ΙΝΑ hina opdat	ΜΗ mē toch-niet	ΤΟΝ ton de	ΑΔΕΛΦΟΝ adelphon broeder	ΜΟΥ mou van-mij	ΣΚΑΝΔΑΛΙΣΩ skandalisō dat-ik-zou-verstrikken	
VLEESGERECHT zn; 4nv mv o G2907	TOT-IN vzt G1519	DE / HET L_4nv ev m G3588	ON+INDIEN+ZIJNDE, steeds-ZIJNDE, aeon zn; 4nv ev m G165	OPDAT vgw G2443-G3363	TOCH-NIET part ontk vwd G3361-G3363	DE / HET L_4nv ev m G3588	GELIJKTJUDIG+BAARMOEDER, broeder zn; 4nv ev m G80	IK, mij vp 1 2nv ev G3450	VALSTRIK-maken, verstrikken ww; HO ttt act 1 ev G4624	